

HONORARY PATRON 名譽會長

Mrs. Regina Leung 梁唐青儀女士

BOARD OF GOVERNORS 董事

Mrs. Daisy Ho, *Chairman* 何超鳳女士主席

Mrs. Mira Yeh, *Vice Chairman* 葉梁美蘭女士副主席

Mrs. Christina Gaw Donohugh, *Treasurer* 吳燕安女士司庫

Mrs. Deirdre Fu Tcheng, *Secretary* 傅潔恩女士秘書

Ms. Flora Zeta Cheong-Leen, *Executive Committee* 張天愛女士執行委員

Mrs. Linda Fung King, *Executive Committee* 馮雲黛女士執行委員

HONORARY ADVISORS 名譽顧問

Ms. Feng Ying 馮英女士

Mrs. Christine Liao 廖本懷夫人

Mr. Kevin McKenzie

Mr. Kevin O'Hare

Ms. Jean M. Wong, BBS 王仁曼女士

Sir Peter Wright, CBE 彼德威特爵士

Ms. Zhao Ruheng 趙汝衡女士



香港芭蕾舞團
HONG KONG BALLET

LIFE PATRONS 永久會長

Cathay Pacific Airways Ltd. 國泰航空公司

Mr. Silas Chou 曹其鋒先生

Ms. Christine Chuang 莊靜宜女士

Dr. Stanley Ho, DSocSc, DBA, GBS, A Medalha de Honra Grande Lótus,

OBE, GrCrossOIDH, CRLH, SPMP 何鴻燊博士

The Hong Kong Jockey Club 香港賽馬會

HSBC Private Bank 滙豐私人銀行(瑞士)有限公司

JPMorgan Chase Bank 摩根大通銀行

Sun Hung Kai Properties Ltd. 新鴻基地產發展有限公司

Mr. & Mrs. Shinichiro Watari 渡伸一郎先生暨夫人

Dr. & Mrs. Allan Zeman, GBS, JP 盛智文博士暨夫人

中華人民共和國
香港特別行政區
立法會民政事務委員會
馬逢國主席

尊敬的馬主席：

民政事務委員會十二月十三日之會議議程－推動藝團藝術創作及藝術自主

感謝立法會民政事務委員會對香港芭蕾舞團(此後簡稱「本舞團」)有關舞劇《紅樓夢－夢紅樓》事件之關注，就貴委員會於二零一三年十一月二十五日致函要求本舞團表達對推動藝團藝術創作及藝術自主的觀點，以及解釋與澄清上述事件，特此回函。

A. 支持藝術創作及尊重藝術自主

1. 「支持藝術創作及尊重藝術自主」乃本舞團的基礎及核心價值。
2. 本舞團成立至今三十五載，一直致力推廣芭蕾舞普及化，並積極鼓勵本舞團與國際舞團之交流與聯合創作，為本地觀眾帶來多元化的舞劇體驗。
3. **在過去多年，本舞團製作無數支持藝術創作的舞劇。**
 - 3.1. 在過去三年內，本舞團製作了共九齣支持藝術創作的舞劇，包括《睡美人》(2010)、《明亮》(2010)、《糊塗爆竹賀新年》(2011)、《一間她自己的房間》(2011)、《黑》(2011)、《風舞者》(2012)、《胡桃夾子》(2012)、《新中國芭蕾舞－青蛙王子》(2013)及《紅樓夢－夢紅樓》(2013)。
 - 3.2. **《新中國芭蕾舞－青蛙王子》(2013)**－本舞團委約土生土長的編舞家伍宇烈先生將傳統的格林童話帶到清朝紫禁城，以中國近兩千年皇權統治面臨崩潰的非常年代作背景，

加上青蛙王子歷久常新的故事，輔以法國作曲家拉威爾的印象派音樂，令傳統的格林童話化身為華夏芭蕾，為本地觀眾帶來嶄新的角度。

- 3.3. **《紅樓夢－夢紅樓》(2013)** – 為本舞團首次與國際舞團－德國多特蒙特芭蕾舞團“Ballett Dortmund”聯合製作，雙方均擁有藝術創作權。有別於本舞團製作的傳統的芭蕾舞劇，此製作以《紅樓夢》為藍本，而《紅樓夢》為中國四大名著之一，人物眾多，內容錯綜複雜，以芭蕾舞形式演繹極為罕見。
- 3.4. 本舞團的經費有賴政府資助、票房收入與由董事局的籌款經營。各董事竭盡所能地為本舞團舉辦籌款活動，以應付製作全新舞劇所需的龐大開支。各類籌款活動包括：芭蕾舞周年籌款晚會、《胡桃夾子》周年嘉年華籌款活動及其他籌款活動。
4. **多年來，本舞團一直尊重並支持藝術自主。**本舞團之藝術總監區美蓮(Madeleine Onne)擁有全面的藝術自主權，區女士與編舞家緊密合作，製作出更適合香港觀眾的舞劇。以下為數個例證：
 - 4.1. **《胡桃夾子》** – 本舞團的《胡桃夾子》新版本於去年(二零一二年十二月)首演並即將於本月再度公演－本舞團的藝術總監與該劇之編舞家 Terrence Kohler 先生合作無間，並且不斷更新舞劇的元素，務求盡善盡美。Kohler 先生感謝本舞團委約他製作此劇，並感激本舞團對他的無限支持及協助，使他的舞劇更為本地觀眾所欣賞。
 - 4.2. **《紅樓夢－夢紅樓》** – 與其他製作一樣，本舞團的藝術總監與多特蒙特芭蕾舞團的總監及首席編舞家王新鵬先生緊密合作，並在籌備過程中互相聽取及尊重雙方意見。本舞團及德國多特蒙特芭蕾舞團關係融洽、互動性強。本舞團一直全力配合王新鵬先生為求演出效果而提出多項技術的要求，例如於首演前一星期更換該製作之演出者，以及首演前一天重新設計部份服裝等。本舞團深明在創作與製作過程中需要作出不斷的修改以達至更佳效果乃所有演藝團體的慣例，亦對此深表尊重及支持。
 - 4.3. 董事局全力支持藝術總監製作新舞劇或將經典舞劇重現觀眾眼前。除了規劃本舞團的財政預算及引領其整體藝術方針外，董事局授權所有舞劇製作的藝術自主權予其藝術總監。
 - 4.4. 過去曾與本舞團合作的編舞家對本舞團給予其創作空間，並支持其藝術創作與自主均表示讚賞。有關的表揚信，請參考附錄（註：大部份為英文版本）。

B. 澄清對《紅樓夢－夢紅樓》事件之誤解

1. 首先需要澄清此舞劇為本舞團與國際舞團－德國多特蒙特芭蕾舞團“Ballett Dortmund”的聯合製作。這是本舞團委約的全新製作，所以於 2013 年香港公演的版本與 2012 年多特蒙特於德國公演版本有多處不同，舞劇的元素有增亦有減。

2. 《紅樓夢》原為膾炙人口的中國名著，小說合共 120 回，內容錯綜複雜。幸得王新鵬先生將故事透過舞蹈編排，才可在 150 分鐘內以芭蕾舞形式表達。
3. 此舞劇之第一、二幕與原著相約，因此較為本地觀眾熟悉。值得注意的是第三幕(約 30 分鐘)則以新古典的手法表達。
4. 王新鵬先生曾於早前的報章訪問中提到他希望表達主角賈寶玉對林黛玉至死不渝的愛，他表示：「(寶玉)在林黛玉死後穿越世代也不能忘痛的心境」，因此在第三幕中「他將寶玉置在空空的舞臺上，然後走進夢中，與黛玉相見。」。「他穿越清朝、民國到現代，可是時代的轉變並沒有改變他對黛玉的想法，在寶玉看來...除了愛，其他都不重要。」值得注意的是有關背景投影片及臨時演員等只為第三幕表達時空穿梭的一部份。
5. 我們懇請各位在閱讀傳媒報導批評本舞團干預創作自由時，需要將有關批評納入整體製作考慮。這次具爭議的部份為暫時抽起第三幕當中的舞台背景投影片及一段臨時演員出場部份，與芭蕾舞演出部份的質素完全無關，當中所指的只是：
 - 5.1. 歷時 12 分鐘的歷史背景投影片，及
 - 5.2. 約 45 秒的臨時演員出場部份
6. 我們需要注意的是該幕的舞蹈編排從未曾因暫時抽起的背景投影片及臨時演員的出場而被更改，所有舞蹈編排維持與王新鵬先生原先編排的一樣。我們需要注意的是該幕以及整個舞劇並未曾因此而更改（即分別仍然為三十分鐘及一百五十分鐘）。
7. 由於第三幕的複雜性及第一、二幕與第三幕在故事上的連貫性不強，本舞團之藝術總監區美蓮 (Madeleine Onne) 建議加上字幕，以協助觀眾詮釋此改編的經典故事。王新鵬先生亦表示同意加入字幕，但由於種種意料之外的因素，字幕最後亦未能趕及首演前完成，此為本舞團所指的「技術問題」之一。
8. 因為首演時沒有字幕，本舞團在首演完成後得知有部份觀眾對第三幕感到困惑，因此本舞團建議王新鵬先生在字幕完成前將背景投影片與約 45 秒的臨時演員的出場部份暫時抽起（因他們的出場須配合投影片），並同時保留原有的編舞。
9. 本舞團以為王新鵬先生對此安排有共識，本舞團為有關誤會以及因這安排而受影響的兩天演出致歉。

技術問題

10. 本舞團亦希望藉此澄清所指的「技術問題」僅是指字幕安排、機件故障(如電動舞台失靈、鋼纜斷裂，以及燈光故障)、重新設計演出服裝及服裝的運送延誤等。由於機件故障以致失去了約十小時的綵排時間，這對如此大型製作而言影響十分嚴重。

11. 有關的技術問題並非針對任何技術人員，反之，本舞團希望藉此機會重申其特別感謝技術人員不辭勞苦、爭分奪秒地解決技術問題。

新聞發佈會與新聞稿

12. 由於背景投影片及臨時演員出現部份暫時抽起一事引起傳媒關注，因此本舞團決定在(二零一三年十月三十日)召開新聞發佈會向公眾交代事件。

13. 本舞團並於二零一三年十月三十一日透過聯合新聞稿公佈完整舞劇版本於二零一三年十一月一日重現觀眾眼前，而聯合新聞稿內容是由德國多特蒙特芭蕾舞團經理 Tobias Ehinger 先生與本舞團共同撰寫、修改及批准的。本舞團重申非常重視與德國多特蒙特芭蕾舞團的合作，亦十分尊重王新鵬先生的藝術自主。

C.本舞團的未來發展

1. 本舞團強調多年來一直支持藝術創作，並尊重藝術自主。本舞團亦明白公眾對此事件之關注，並會積極汲取經驗，仔細考慮各界提供的善意批評與具建設性的意見，以便日後持續作出改善。

2. 本舞團亦藉此向所有工作人員致意，感謝他們多年來的耐心、敬業樂業的精神，及對本舞團的支持，使香港市民可欣賞到多齣美輪美奐及充滿創意的舞劇。

順頌

鈞安

香港芭蕾舞團董事局主席

何超鳳

代表香港芭蕾舞團

謹上

二零一三年十二月九日

附件：

1. 各編舞家的表揚信 – Cynthia Harvey 女士 (英文版本)、費波先生 (中文版本)、Kinsun Chan 先生 (英文版本)、Peter Quanz 先生 (英文版本) 及 Terence Kohler 先生 (英文版本)
2. 二零一三年十月三十一日發放之聯合新聞稿

副本呈：民政事務局曾德成局長

To Whom It May Concern:

3 December 2013

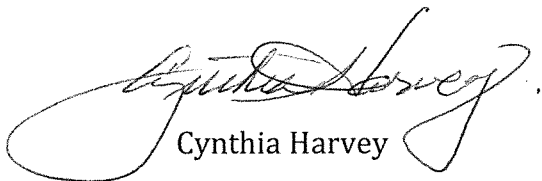
I write this letter to state what a wonderful feeling of harmony and civility exists at The Hong Kong Ballet.

In 2010 I staged »The Sleeping Beauty« for The Hong Kong Ballet, and whilst I found the conditions that the dancers must accept, the lack of rehearsal time on stage and the small wardrobe department to be incomparable to other national companies, the prevailing atmosphere of fairness has been the overriding factor in my desire to return to the company.

Never did I feel pressured to do anything that I didn't want to do. In fact, quite the contrary; I had the full support of the director and the staff in casting the ballet the way I wanted. The only pressure I found came from the outside-from critics who have no place in making comments about casting when indeed the casting is based on many factors and not simply because a dancer happens to be a favorite of said critic.

The internal functioning and fair play isn't something I have found to be as harmonious in other companies for whom I work. I have been freelance teaching and coaching since 2001 and have worked in every continent. In Hong Kong Ballet, I face every day with positivity because I know that the freedom to do as I wish is fully supported. That is not to say that the staff is weak. They do make certain points known - in a fair and knowledgeable manner, but ultimately, the decision resides with the choreographer to fulfill the vision of the ballet.

As a result of my first visit, I have returned a second time and I am very much looking forward to returning again in 2014 to teach these wonderful dancers that Ms. Onne and her staff have nurtured and to witness the varied repertoire and continued success of the Hong Kong Ballet. '



Cynthia Harvey

本人系香港芭蕾舞团委约作品《此时.彼刻》中作品“一间她自己的房间”的编舞费波。

于2011年受團長Madeleine邀請為香港芭蕾舞團創作作品“一間她自己的房間”，期間工作很順利，香港芭蕾舞團給予了我很大的創作空間，沒有給我任何限制，有很強的自由度。演員很配合並且積極的參與創作讓我留下了很美好的回憶。在此也特別感謝團長Madeleine能夠絕對信任我，邀請我。希望未來能夠再有機會合作。

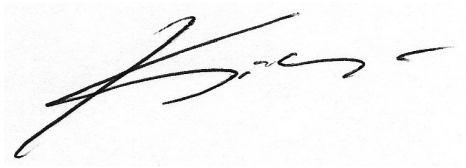
費波
2013年12月1日

A large, stylized handwritten signature in black ink, appearing to read '費波' (Fei Bo).

2013年12.1日

HONG KONG BALLET | ARTISTIC FREEDOM

Fortunately many of us can take for granted the freedom to express creatively in culture. But take this away and we lose the very essence of the arts. This very voice is what allows society to question and realize itself. Having created with the Hong Kong Ballet, I experienced an arts organization of international caliber who completely supported this truth to the arts but take this away and this worthy cultural ambassador of Hong Kong loses its voice, it's essence, it's soul.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Kinsun Chan', written in a cursive style.

Kinsun Chan
Choreographer

To Whom It May Concern:

December 6, 2013

The Hong Kong Ballet, a company bursting with talent, provided me the opportunity to create and develop a ballet that has been seen by people around the world.

While creating *Luminous*, I was offered a supportive working environment by Artistic Director, Madeleine Onne, and the excellent artistic team that she has assembled. The Hong Kong Ballet gave me the autonomy to reach unrestricted emotional depths in the work and the company has continued to encourage the further evolution of the production. I remain grateful for the rich experience of melding influences of Chinese traditional dancing with classical and contemporary ballet. The dancers and ballet master have remained dedicated to preserving the intent of ballet since its initial staging while simultaneously allowing space for new artists to contribute to the work.

As a company, the Hong Kong Ballet is an organization that delivers the greatest resource that any choreographer could desire - extraordinary artists who are fully committed to the state of their art.

Sincerely,



Peter Quanz
Artistic Director
Q DANCE

Hong Kong December 4th 2013

My name is Terence Kohler and I am an international freelance choreographer.

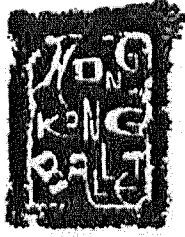
At the premiere of a ballet I had created for the National Ballet of China in 2009, Madeleine Onne invited me to stage a new production of The Nutcracker for the Hong Kong Ballet in 2012. During the three years of development that followed, my artistic team and I were given the creative freedom and trust, not to mention the endless support from both Ms. Onne and the Hong Kong Ballet Board, to realise the production to the best of our ability.

Having worked with many different ballet companies and artistic institutions, I would have to say that the initiative and space that the Hong Kong Ballet allowed my creative team and I to develop The Nutcracker were some of the best conditions in the world. To create the choreography I was given over ten weeks of rehearsal time in the studio with the dancers and the company's board, understanding the needs of realising such a large scaled work, extended their usual production schedule onstage from five days to two weeks. Such investments were not only essential for realising my team's unique vision but also in the best interest of the company and ultimately the creative product that was delivered onstage.

The Hong Kong Ballet understood this and I recommend with complete conviction that the structure the company operates under, more importantly the support Ms. Onne offers her dancers and creative collaborators, nurtures the pursuit of creativity making the company worthy of an international stage.



Terence Kohler
Freelance Choreographer
Munich



香港芭蕾舞團
HONG KONG BALLET



即時發佈

香港芭蕾舞團及德國多特蒙特芭蕾舞團聯合宣佈
完滿解決技術問題

(2013年10月31日)就日前《紅樓夢 - 夢紅樓》所引起各界的廣泛關注，香港芭蕾舞團及德國多特蒙特芭蕾舞團藉此作聯合發佈，澄清相關的疑慮和誤解。

香港芭蕾舞團及德國多特蒙特芭蕾舞團均視對方為長期及忠誠的合作兼創作夥伴，雙方對於支持及推動芭蕾舞藝術的創新，擁有共同的熱誠及理念。

在應付及解決《紅樓夢 - 夢紅樓》首三天演出所遇上的技術性問題上，編舞家王新鵬先生一直支持及認同香港芭蕾舞團藝術總監區美蓮女士，所作出的一系列別無他法的決定。由於字幕本身，以至字幕與錄像投影、場景交替，以及臨時演員演出的協調和配合，均出現了舞台技術問題，為免影響舞蹈部分的演出，區女士惟於10月26日及27日兩天的下午及晚上共四場演出中，安排暫時抽出錄像背景的投影及臨時演員的演出部份。區女士此舉獲王先生的完全贊同，並明白一旦技術問題得以解決，被暫時抽掉的部份，將被重新加入舞劇的演出。藉著過去數天的休演期，區女士調整及修正了上述的技術性問題。我們今欣然宣佈，由本週五(11月1日)起公演的《紅樓夢 - 夢紅樓》，將會是香港芭蕾舞團及德國多特蒙特芭蕾舞團原來屬意、包含了字幕、錄像投影以及臨時演員部份的版本。

我們感謝各界的關注，並誠望此公佈能讓公眾的焦點重投於我們的藝術表演及創作上，以及繼續欣賞《紅樓夢 - 夢紅樓》。

~完~